



пәні бойынша оқыту  
бағдарламасының (Syllabus)  
парағы

Нысан  
ПМУ ҰС Н 7.18.3/37

Қазақстан Республикасының Білім және ғылым министрлігі

С. Торайғыров атындағы Павлодар мемлекеттік университеті

Гуманитарлық-педагогикалық факультеті  
Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы

5B020700 Аударма ісі мамандығының студенттеріне арналған  
Шетел тілі (С1 деңгейі жалғастырушы)

## **ПӘНІ БОЙЫНША ОҚЫТУ БАҒДАРЛАМАСЫ (Syllabus)**

Павлодар



пәні бойынша оқыту

Нысан

**БЕКІТЕМІН**

ГПФ деканы

\_\_\_\_\_ Ж.Т.Сарбалаев

20\_\_ж. \_\_» \_\_\_\_\_

Құрастырушы: \_\_\_\_\_ аға оқытушы С.М. Сагиева

Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы

5B020700 Аударма ісі мамандығының сырттай оқу нысанының студенттеріне арналған

Шетел тілі (С1 деңгейі жалғастырушы)  
**пәні бойынша оқыту бағдарламасы (Syllabus)**

Бағдарлама 20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_ бекітілген жұмыс оқу бағдарламасының негізінде әзірленді.

Кафедра отырысында ұсынылды 20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ Хаттама

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_ Г.Х. Демесинова 20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_

Гуманитарлық-педагогикалық факультетінің оқу-әдістемелік кеңесімен мақұлданды

20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_ Хаттама

ОӘК төрағасы \_\_\_\_\_ Е.Н. Жуманкулова 20\_\_ж. «\_\_» \_\_\_\_\_

## 1 Оқытушылар туралы мәліметтер және байланысу ақпараттары

Сагиева Салтанат Мухановна – аға оқытушы, магистр.

Аударма теориясы мен практикасы кафедрасы, бас корпусында (Ломов көшесі, 64), 250 аудиторияда орналасқан. Байланысу телефоны: 67-36-31.

## 2 Пән туралы мәліметтер:

Бұл пән 4, 5 семестрлерде оқылады. Пәнді зерделеуге 135 сағат, соның ішінде тәжірибелік сабақтарға 18 сағат және СӨЖ 117 сағат бөлінген. Қорытынды бақылау – емтихан (5 семестр).

Осы пән кәсіптендіру пәндер блогында – таңдау бойынша пән.

## 3 Пәннің еңбек сыйымдылығы

Семестр	Кредиттар саны	Аудиториялық сабақ түрлері бойынша байланыс сағаттарының саны		Студенттің өздік жұмысының сағат саны		Бақылау түрлері
		барлығы	практикалық	барлығы	СӨӨЖ	
4	2	6	6	58	4	
5	2 12	12	59	5	емтихан	
Барлығы	4	18	18	117	9	

## 4 Пәннің мақсаты және міндеттері

**Пәннің мақсаты** – студенттердің кәсіби-маман қарым-қатынас және сөздік тақырыптар шеңберінде кәсіби-мағыналы дағдылар қалыптастыру.

**Пәннің міндеті** – студенттердің мәдениетаралық деңгейде шеттілдік қарым-қатынасқа икемділігі мен дайындығын дамыту.

## 5 Білімге, икемділікке және дағды-машықтарға қойылатын талаптар

Осы пәнді меңгеру нәтижесінде студенттердің келесі дағдылары қалыптастырып, дамытылады:

- болашақ мамандығының шеңберінде лайықты сөз өрнектерін пайдалана отырып, пікірталас, сұхбат, әңгіме жүргізу;

- диалог немесе полилог барысында толық монологтық пікір айта білу;

- монологтың белгілі коммуникативті түрлерін және коммуникативті ниетке сай дискурс түрлерін (баға беру, шолу жасау, интерпретация, резюме және т.б.) қолданып, мамандыққа сай және ғылыми мәселелер туралы толық және дәлелді сөйлеу білу;

- кәсіби қарым-қатынасты жүргізуде қажетті аудиалды жолмен қабылданатын әр түрлі жанрлы және прагматикалық ақпаратты қолдану үшін аудиоматериалды дәл және сыни түрде түсіну;

Пәнді меңгеру нәтижесінде студент істей алу қажет:

- мәтіндегі эксплицитті және имплицитті ақпаратты және оның мәнді интерпретациясын дәл және адекватты түсіну;

- белгілі бір ақпаратты тез табу (мамағндық бойынша ғылыми әдебиет, соның ішінде прагматикалық: нұсқама, корреспонденция және т.б.);

Пәнді меңгеру нәтижесінде студент білу қажет:

- әр түрлі композициялық-сөйлеу типтері арқылы өз ойын білдіру (пайымдаудың басымдылығымен) және жазбаша дискурс түрлерінде кәсіби мақсатпен (пікір, рецензия, эссе, баяндама, есеп, ақпар, келісім-шарт, реферат және т.б.).

### **6 Пререквизиттер**

Меңгеру үшін келесі пәндерді зерделеу қажет: Базалық шетел тілі (B2 - жалғастырушы деңгейі) (ағылшын тілі).

### **7 Постреквизиттер**

Пәнді оқу кезінде қабылданған білім Шетел тілі (C1 деңгейі жалғастырушы) пәнін меңгеру үшін қажет.

### **8 Тақырыптық жоспар**

<b>ПӘННІҢ ТАҚЫРЫПТЫҚ ЖОСПАРЫ</b>			
<b>Сырттай ОКБ негізінде</b>			
№ р/с	Тақырыптардың атауы	Сабақ түрлері бойынша байланыс сағаттарының саны	
		Тәж	СӨЖ
1	2	3	4
1	Саяси өмір қайшылықтары	12	78
2	Аударма әлемі мен мәдениаралық қарым-қатынас	12	78
	<b>БАРЛЫҒЫ:</b>	24	156

### **9 Пәннің қысқаша сипаттамасы**

Оқу мақсаты студенттердің мәдениетаралық коммуникативті және кәсіби құзыреттігін қалыптастыруда тұрады. Коммуникативті құзірет студенттердің білімін, іскерлігін және жеке басты қасиеттерін қалыптастыруға сүйенумен олардың мәдениаралас деңгейде басқа тілді халықтармен қатынасуға қабілеттілігі және даярлығы деп түсіндіріледі.

### **10 Курстың компоненттері**

Тәжірибе сабақтарының тізбесі

1 тақырып. Саяси өмір қайшылықтары.

Тарих пен саясат. Қоғамның саяси өміріндегі демократияның рөлі. Саяси плюрализм. Қазіргі адам өміріндегі бұқаралық ақпараттың рөлі мен орны.

2 тақырып. Аударма әлемі мен мәдениаралық қарым-қатынас. Аудармашы мамандығы (тіл оқытылатын елде және Қазақстан Республикасында).

Мәдениаралық коммуникация дәнекері ретінде аудармашыға қойылатын талаптар. Мәдениаралық айырмашылықтар және байланыстар.

### **Студенттің өздік жұмысы түрлерінің тізбесі (сырттай)**

**Пәнді меңгеру барысында жұмыс жоспарына сәйкес дәрісханадан тыс жұмысты орындауыңыз қажет.**

№	СӨЖ түрі	Есеп беру түрі	Бақылау түрі	Сағатқа шаққандағы көлемі
1	Үй жұмысын орындау	Жұмыс дәптері	Жазбаша-ауызша	136
2	Бақылау шараларына дайындық	Диалог, хат	МБ	20
	<b>БАРЛЫҒЫ:</b>			156

#### **Өздік оқуына шығарылғын тақырыптардың тізімі**

Тақырып 1 The Mass Media.

Тақырып 2 Culture Differences.

Әдебиет: Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File Upper Intermediate.

Практикалық және СӨЖ тапсырмаларды дайындау үшін, сонымен қатар жұмыстарды құр бойынша талаптары мен оларды орындау туралы әдістемелік нұсқаулар келес сабақтарда берілетін болады.

СӨЖ тапсырмаларын орындау және тапсыру жөніндегі және «Шетел тілі (С1 деңгей жалғастырушы) пәні бойынша 5B020700 «Аударма ісі» мамандығы бойынша сырттай оқу нысанының студенттеріне арналған

бақылау іс-шараларының күнтізбелік кестесі

СӨЖ түрі	Максималды балл		Тапсырманы беру мерзімі	Тапсыру мерзімі	Бақылау түрі
	1-сабақта	барлығы			
Сессия кезінде үй тапсырмасын орындау	5	35	1- сабақта	сабақ кестесі бойынша	қатысу
сессия аралық кезінде тапсырмаларды орындау,	5	30		сабақ кестесі бойынша	баяндама
емтихан сессиясында тапсырмаларды орындау	5	35	1-сабаққа	сабақ кестесі бойынша	қатысу
		100			

Қорытынды рейтинг студенттердің гидінде ұсынылған формула бойынша саналады.

Бақылау түрлері бойынша мөлшемдердің таралуы

№	Қорытынды бақылаудың түрі	Бақылау түрі	мөлшемдер
1	емтихан	емтихан	0,4
		ағымдағы үлгерімді бақылау	0,6

### 11 Курстың саясаты

Оқу үрдісіне қатысу сабақта болып, талқылаулар мен топтың жұмысына белсене араласуды білдіреді. Жұмысқа қатысу сапасы санынан маңыздырақ. Сабақта тәртіп бұзу айып салумен жазаланады. Дәлелді себепсіз немесе алдын ала ескертусіз сабаққа кешігу – минус 1 балл.

Сабақты босатқаны үшін мынандай себептер белгіленген:

- сабаққа дәлелді себепсіз босатсаңыз, қатысуға берілген -3,-4 баллдан айырыласыз;

- көрсетілген мерзімде сабақты орындамаудың әрқайсысы үшін жұмыс үшін -2 балл мөлшерінде айып;

- әрбір орындалған тәжірибе сабақ үшін максималды балл-әр сабақтан 1 баллдан 3-4 балға дейін.

Дәлелді себеппен (оқытушының қарауына қарай) бақылау шараларын өткізу кезінде болмасаңыз, мен белгілеген уақытта одан өту мүмкіншілігі беріледі. Керісінше жағдайда “0” балл аласыз.

Әр семестрде екі межелік бақылау көзделген. Межелік бақылау бір тапсырмадан тұрады: лексика-грамматикалық тест. Қатесіз орындалған тест 100 ұпаймен бағаланады 4-ші және 5-ші семестрлерде. Бақылау өткен тақырыптар бойынша өткізіледі.

Емтихан 4-ші және 5-ші семестрлердің аяғында 4 бөлімнен тұрады:

1. Лексика–грамматикалық тест – 20 балл.
2. Визуальді түрдегі монолог – 27 балл.
3. Оқытушы-студент арасындағы сөйлесу – 26 балл.
4. Визуальді түрдегі диалог – 27 балл.

Студент емтиханға 15 минут бұрын келуге шарт. Аудиторияға оқытушының рұқсатымен кіреді.

Егер де емтиханда студент тарапынан түсінбей қалған сұрақтар болса, басқа емтихан алушыларға бөгет жасамай оқытушыдан сұрау керек. Барлық тапсырмаларды орындап болғаннан кейін, студент кабинеттен шығып емтихан қорытындысын сыртта күтеді. Барлық студенттер емтиханды тапсырып болғаннан кейін, оқытушы қорытынды баға айту уақытын айтады. Айтылған уақытында, қорытынды бағаларды жария ету үшін барлық студенттер аудиторияға шақырылады. Сөздіктермен, оқулықтармен қолдануға болмайды.

Апелляция студент тарапынан өткізіледі: тест сұрақтары дұрыс түрде құрастырылмаса, тест сұрақтары бірнеше дұрыс жауаптардан тұрса, тест

сұрақтарында дұрыс жауап болмаса, бірдей жауаптар болса, ПОӘК байланысты пәннің мазмұнына сәкес келмейтін тест сұрақтары болса.

Арыз арнайы бланкіде апелляция төрағасына емтихан аяқталып болғаннан соң келесі күннің 13 сағатына дейін жазылады да декан арқылы қабылданады.

Апелляциялық комиссия арызды келесі күннің 17 сағатында студенттің қатыспауымен қарастырылады. Апелляциялық комиссия тест сұрақтарының қорытындысын арыз бланкісіне шығарады әр сұрақ бойынша. Апелляция қорытындысы декан дайындаған апелляциялық ведомость қағазына еңгізіледі.

## **12 Әдебиеттер тізімі**

### **Негізгі**

1 Liz and John Soars. New Headway Upper Intermediate. - Oxford: OUP, 2010.

2 Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig. New English File Upper Intermediate. - Oxford: OUP, 2008.

3 Павлоцкий В.М. Read, Learn, Discuss English. - С-Пб: Оракул, 2009.

### **Қосымша**

4 Mindy Pasternak, Elizaveta Wrangell. Well Read 4. Skills and strategies for reading. - Oxford: OUP, 2007.

5 Betty Kirkpatrick, Rebecca Mok. Read and Understand 1. - Greenwood: Learners Publishing, 2007.

6 Jason Renshaw. Boost! Speaking 4. - Hong Kong: Pearson Longman, 2007.

7 Charles Hadfield, Jill Hadfield. Writing Games. - England: Pearson Education Ltd, 2005.

8 Vanessa Jakeman, Clare McDowell. Step up to IELTS. - UK: CUP, 2005.